

## ЛИВАН В СТАРОБЕЛОРУССКИХ ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Будько И. В.  
Белорусский национальный технический университет,  
г. Минск, Республика Беларусь*

Ливан, как и многие ближневосточные страны, достаточно часто упоминается в библейских текстах, особенно в Ветхом Завете. Корпус библейских книг, как известно, устанавливался достаточно долгое время, в разные временные периоды, и на разных европейских территориях бытовало множество переводов сакральных текстов, достаточно различающихся между собой. На территории Великого Княжества Литовского многообразие переводческих традиций было обусловлено сочетанием литературно-письменных традиций западного (латинско-польского) и восточного (греческо-церковнославянского) образцов. Главенствующее место среди старобелорусских переводов Библии и отдельных библейских книг, безусловно, принадлежит переводам белорусского первопечатника Франциска Скорины (Прага, Чехия, 1517-1519 гг.), который в качестве текстологического ориентира использовал Чешскую Библию Венецианского издания 1506 г., а в качестве языкового образца – тексты, восходящие к кирилло-мефодиевской литературно-письменной традиции.

В скориновских переводах слова *ливан*, *ливанский* употребляются в следующих значениях и оттенках значений: 1) ‘Ливанский горный хребет, Ливанские горы’: *К горе Ливанскои (= к Ливану)* (ВТОРОЗАКОННИЕ 1:7-8); *Жили подле горы Ливанское (= близ Ливана)* (ИИСУС НОВИН 9:1); *Сии пакъ суть цари земли их же побилъ Исус и сынове Израилевы за иорданомъ, к западу солнца от Ваалгада на поли Ливанском даже до горы Ливанское еяже страна протягается до сеура (= на долине Ливанскои до Халака, горы, простирающейся к Сеуру)* (ИИСУС НОВИН 12:7); *И Сидоня, и Еувей он же живяше на горе Ливанскои* (СУДЬИ 3:3); *Поидите и отпочинте подъ стеномъ моимъ пак ли же не восхоцете то да выскочить огонь стерния, и попалить древа на горе Ливанскои* (СУДЬИ 9:15); *И посылаи стых десетъ тысецей на гору Ливанскую к делу на каждый месяц (3 ЦАРСТВ 5:14); И на высокои горе ливанскои посекал есми великии кедръ ея, и избранныи Ели ея. И пришлоъ есмъ даже до пределов ея. И лесъ горы кармельское азъ сокруихъ (4 ЦАРСТВ 19:23); И вчинилъ розмолвение о прирожении дрвъ и былинъ почении от дрвъ Кедровых еже растутъ на*

горе Ливанской, даже до Исофу былины иже растут при стене (3 ЦАРСТВ 4:33); Да насекуть мне древь Кедровыхъ з горы Ливанское... иже несть жадинога мужа в людехъ моихъ, он жебы умель и знал vybrати и секати древа Кедрова (= просто дерева) яко сидоняне (3 ЦАРСТВ 5:6); 2) 'страна на Ближнем Востоке, расположенная преимущественно на территории горного хребта; территория, занимаемая этой страной': От пустыни и от Ливана и даже до реки великое Ефратъ (ИИСУС НОВИН 1:4); Ливанская теже страна противъ востоку... вси иже живутъ на горе от Ливану даже до водъ Масерепотъ, и вси сидоняне (ИИСУС НОВИН 13:5-6); Пойди от Ливана невесто моя, Пойди от Ливана, Пойди, будеш корунована. З высотности Амана, и от верху Санира и Гермона (ПЕСНЯ ПЕСНЕЙ 4:8); Превознесетъ паче Ливана плодь его (= плоды его будут волноваться, как лес на Ливане) (ПСАЛТЫРЬ 71:16); Праведникъ же яко финиксъ процвететь, и яко кедръ иже в Ливане умножится (ПСАЛТЫРЬ 91:13); 3) для прилагательного: 'относящийся к Ливану, расположенный на территории Ливана' (преимущественно со словами *дерево, кедр, долина, снег*): До Валгата по ровнине Ливанское под гору Гермонтъ (= горы Ермона) (ИИСУС НОВИН 11:17); Комору уделалъ себе Царь Саломонтъ от древь Ливановыхъ (ПЕСНЯ ПЕСНЕЙ 3:9); И воня ризь твоихъ яко воня ладанова (= благоухание Ливана) (ПЕСНЯ ПЕСНЕЙ 4:11); Нардусъ и шафранъ. Тростка и корица, со всеми древы Ливанскими (= со всякими благовонными деревьями) (ПЕСНЯ ПЕСНЕЙ 4:14); Гласъ господень сокрушающаго кедры и сотреть господь кедры ливанские (ПСАЛТЫРЬ 28:5-6); Сии пакъ суть цари земли их же побилъ Исус и сынове Израилевы за иорданомъ, к западу солнца от Ваалгада на поли Ливанском даже до горы Ливанское еяже страна протягается до сеира (= на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру) (ИИСУС НОВИН 12:7). Значение в современных переводах *ливан* как 'благовоние' в скориновских переводах принадлежит лексеме *ладанъ* и ее синонимам: *Набери собе речеи добровонныхъ, мирры избранное и онихи, и галвану добревоного, и ладану светлого ровную вагу возмеш от всего его* (= чистого ливана) (ИСХОД 30:34); *От них же единый возмет горсть муки политое маслом древяным* (= со всем ливаном) (ЛЕВИТ 2:2); *Поливши сверху олеем. И ладанъ на то возложиши* (= ливан) (ЛЕВИТ 2:15); *От того жрецъ положит на требникъ на память приношения часть круп с олеем и весь ладанъ* (= ливан) (ЛЕВИТ 2:16); *Да кропляеть ея олеем ани ладану воскладаеть* (= и ливан пусть не кладет) (ЛЕВИТ 5:11); *И весь ладанъ иже сверху положеный естъ на крупахъ* (= ливан) (ЛЕВИТ 6:15); *И возложиши на нихъ Ладанъ пресветлый* (= ряд чистого ливана) (ЛЕВИТ 24:7); *И ни воскладаеть на ню ладану* (= и не кладет ливана) (ЧИСЛА 5:15). Достаточно знаковым является употребление слова *кедръ, кедры*, географически территория произрастания

этих деревьев, обладавших уникальной древесиной, соотносилась с территорией Ливана: *И вчинилъ розмолвение о прирождении древь и былинъ почении от древь Кедровых еже растутъ на горе Ливанскои, даже до Исофу былины иже растутъ при стене (3 ЦАРСТВ 4:33); Да насекуть мне древь Кедровыхъ з горы Ливанское... иже несть жадиного мужа в людехъ моихъ, он жебы умель и знал vybrати и секати древа Кедрова (= просто дерева) яко сидоняне (3 ЦАРСТВ 5:6); Учиню по всему хотению твоему о древа Кедрова и Елова, раби мои насекавши его свезуть к морю (3 ЦАРСТВ 5:9); И покляль е Царь въ дворе иже былъ уделанъ с древа Горы Ливанское... Те же и вси надобья иже беша во дворе древа горы Ливанское были суть от злата пречиста... такъ много древа кедрова было яко планого смоковия еже растутъ на полю (= в доме из ливанского дерева) (3 ЦАРСТВ 10:17, 21, 27). Достаточно частотным является замена слова кедръ сочетанием древо ливаново, ливанское дерево: Нардусъ и шафранъ. Тростка и корица, со всеми древы Ливанскими (= со всякими благовонными деревьями) (ПЕСНЯ ПЕСНЕЙ 4:14); Праведникъ же яко финиксъ процвететь, и яко кедръ иже в Ливане умножится (ПСАЛТЫРЬ 91:13); Насытятся древа польская, и кедры ливаньские их же еси насадилъ (ПСАЛТЫРЬ 103:16).*

Близко к предыдущему и употребление слов ливанъ, ливанский, кедръ в Острожской Библии (1580-1581), написанной на церковнославянском языке, однако текстологически отличающейся от предшествующих ей текстов кирилло-мефодиевской традиции. Члены Острожского кружка провели работу по усовершенствованию ранних переводов по греческим и древнееврейским источникам. Так, для передачи значения 'благовоние' в данном тексте чаще всего используется греческое *фимиямъ* (соотв. у Скорины – *ладанъ*), часто в сочетании с прилагательными *чистый* и *белый*: *Възми себе воня: стакти, и ониха, и халвану, блговонна и бела, и фимиямъ чистый. Все то в равну меру (ИСХОД 30:34); И да възложитъ на ню фимиямъ белы... И да възложиши на ню белыи фимиямъ, треба есть. Жрецъ... весь фимиямъ белыи ея принось есть господу... (ЛЕВИТ 2:2, 15, 16); Ни да възложитъ на ню фимияма белаго (ЛЕВИТ 5:11); Гърсть муки пиеничны, от олтаря съ елеомъ и съ фимиямомъ белымъ (ЛЕВИТ 6:15); И да възложите на едино положение фимиямъ чистъ и соль (ЛЕВИТ 24:7); Ниже да възложитъ на ню белаго фимияма (ЧИСЛА 5:15). Особое внимание следует обратить за передачу семантики *ливан*, *ливанский* в географическом отношении: в данном памятнике употребляется слова *дуброва*, подчеркивающее уникальный лесистый характер данной местности: *Обратитесь, и въздвигнетесь вы, и вниидете въ гору амморейску и къ всемъ населником, аравы въ гору и поляну, и на востокъ, дубровы, и подолгъ моря земли ханаански, и супротиву дубровы до реки**

великия евфрате (ВТОРОЗАКОНИЕ 1:7-8); Минувъ оубо да вижу землю благую сию. Яже об ону страну иордана гору сию блгу и красну дубраву (ВТОРОЗАКОНИЕ 3:25); Вся места на них же станеть стопа ногъ вашихъ, вамъ будетъ, от пустыня, и от дубрав... и до моря (ВТОРОЗАКОНИЕ 11:24); От сея пустыня и супротивъ дубравъ, даже до реки великия ефрата (ИИСУС НАВИН 1:4); И бысть яко оуслышаша вси цари амморреистици, яже об ону страну иордана. И еже в горстеи и иже въ равнеи, и иже подолгъ моря великаго и иже въ супротивнеи дубраве, и хетфеи, и амморреи, и гергесеи, и хананеи (ИИСУС НАВИН 9:1). Отмечено в данном тексте также и употребление слов кедръ, дерево в сочетании с прилагательным ливанский: Ащели же ни то изыде огнь изъ терниа и попалит вся кедръ ливаньскыя (СУДЬИ 9:15); И глагола о дрехех иже от кедръ ливаньскихъ и до иссопа идущего изъ стены (3 ЦАРСТВ 4:33); И созида такожде дом древомъ ливаньскомъ (3 ЦАРСТВ 7:2); Хирамъ царь тирский помагаше солomonу древы кедръскими (3 ЦАРСТВ 9:11); И ныне заповежь да отсекутъ ми кедрова дрера от Ливана (3 ЦАРСТВ 5:6); В храмъ, иже бе зделанъ от дрера ливанскаго (3 ЦАРСТВ 10:17); И вси сосуди храма дрера ливаньска златомъ чистымъ снимано (3 ЦАРСТВ 10:21); И рекль еси съ множествомъ колесницъ моихъ, възыиду азъ на вышнюю часть горы ливаньския. И оусеку величество от кедръ ея (4 ЦАРСТВ 19:23); Но и дрера кедрова пошли ми (2 ПАРАЛИПОМЕНОН 2:8); Мы же сечем дрера от ливана на всяку потребу твою. И послем тиши плоти по морю в опию (2 ПАРАЛИПОМЕНОН 2:16). Встречается в тексте и собственно упоминание о Ливане как о стране: Слуги моя изнесутъ я от Ливана въ море ... И посла я в Ливанъ... 1000 на мѣсяць въ прѣмену, мѣсяць бывше в ливане, а два мѣсяца въ дому своемъ (3 ЦАРСТВ 5:6, 9, 14); И все еже бысть оугодно царю солomonу съзижде въ иерусалиме и в Ливане, и въ всеи земли царства своего (3 ЦАРСТВ 9:19); а также прилагательные ливанский, ливанстий, ливановый: И рекль еси съ множествомъ колесницъ моихъ, възыиду азъ на вышнюю часть горы ливаньския. И оусеку величество от кедръ ея (4 ЦАРСТВ 19:23); Мы же сечем дрера от ливана на всяку потребу твою. И послем тиши плоти по морю в опию (2 ПАРАЛИПОМЕНОН 2:16); Създа въ иерусалиме, и в Ливане, и въ всеи власти земли своя, весь полкъ (2 ПАРАЛИПОМЕНОН 8:6); Положи я царь къ оруженнику яже бе осажена дрерамъ ливановымъ (2 ПАРАЛИПОМЕНОН 9:16); Иоасъ посла поселъ глаголюци ко амасию царю иудину, тернь еже ест в Ливане посла ко кедрю ливанску глаголюци даи дщерь твою сыну моему жену и се приидутъ зверие иже в дубраве ливанстеи (2 ПАРАЛИПОМЕНОН 25:18); Въздаша же ... яству же и питие и елеи, сидономъ, и тиромъ, да принесутъ дрера кедрова от Ливана къ морю иопень (ЕЗДРА 3:7); И сътрыеть господт кедръ ливанския. И истънитъ я

яко телець ливаньскіи (ПСАЛТЫРЬ 28:5,6); Насытятся древа полская, кедры ливанстии их же еси насадилъ (ПСАЛТЫРЬ 103:16). Горный хребет, на котором собственно и расположена данная страна, стал мотивом для возникновения следующих номинаций: *Възыди на Ливан и възопи иже сядеши въ Ливанехъ, и оугнездихися въ кедрехъ* (ИЕРЕМИЯ 22:6, 20, 23); *Поиду къ горе смиренни къ хълму ливаньску* (ПЕСНЯ ПЕСНЕЙ 4:6); *Иже сия рече господь... галаадъ ты мне глава ливаньская (= вершина)* (ИЕРЕМИЯ 41:5). В переводе подчеркивается уникальность кедров: *Праведникъ яко финиксъ процветаетъ, яко кедръ иже в Ливане оумножится* (ПСАЛТЫРЬ 91:13); *Одръ нашъ съ осенениемъ преклади дому нашего кедровья. И столя кипарисная* (ПЕСНЯ ПЕСНЕЙ 1:16), а также в связи особенностью географии – снежные вершины гор: *Еда оскудеетъ от камене польска снегъ ливановъ, или истръгнути могутъ воды кипяци и студены излияющи* (ИЕРЕМИЯ 18:14). В данном тексте зафиксировано прилагательное *халколивановый*, об этимологии которого до сих пор нет единого мнения: *И нозе его подобни меди халколиванове* (ОТКРОВЕНИЕ 1:15), обозначает оно ‘относящийся к зеленой меди, или бронзе, роду металла из золота и серебра’, в другой версии это слово употребляется для наименования меди в расплавленном состоянии, раскаленной добела, вследствие этого производящей ослепительный блеск. К Ливану в данном тексте нас относит и упоминание одного из древнейших его гороов – Тира: *И бысть слово господне къ мне глаголя, и ты сыне члчъ возми на тиръ плачь. И речеши тиру вселенному в морстем входе, торжищу людии от островъ многъ. Се глаголетъ адоначи господь тиру, ты рече, яко азъ самъ възложихъ на ся свою доброту, въ сердца морстемъ вееллимму. Сынове твои възложиха на тя доброту от санира, и стесася тебе потовоку от доскъ кипарисенъ от дубровы (= из Ливана) взяши сътворити тебе слемна елова, от васанитиды сътвориши весла твоя* (ИЕЗЕКИИЛЬ 27:1-5).

Ветхозаветные тексты в старобелорусской литературно-письменной традиции нашли свое отражение и в хронографических редакциях, некоторые из них бытовали в XVII в. Текстологической основой для данных текстов послужила Библия в переводе Якуба Вуека 1599 г. В них зафиксированы слова *ливан*, *ливанский* в следующих значениях. Для обозначения благовония используется слово *кадила* либо сочетание *кадила найсветлейшее*, что относит нас к одной из древнейших сем слова *ливан* – ‘белый’: *Возмешъ тежъ собе речи вонныхъ, статеи и охини и халвану, доброй вонности, и кадила насветлейшаго ровней ваги буди все* (ИСХОД 30:34); *Белая мука буде офера ей, а налетъ на ней оливы и вложитъ кадила* (ЛЕВИТ 2:2, 15, 16); *Не влетъ на ней оливы, ани вложитъ кадила* (ЧИСЛА 5:15). Встречается также употребление *ливан* как страна: *От пуци*

и до Ливану, ажь до реки великой евфрата (ИИСУС НАВИН 1:4); Што коли оуслышали все царева за Иорданомъ, котории мешкали по горахъ и по полях, на поморью и берегу великого моря тыи теж котории мешкали при Ливане (ИИСУС НАВИН 9:1); Царь соломонь... посылалъ ихъ на Ливанъ... на каждый месяц на перемену, такъ же месяц бывали на Ливане, а през два месяца бывали в домехъ своихъ (3 ЦАРСТВ 5:14). Высокогорный характер данной местности подчеркивается в следующем фрагменте: В множестве возовъ моихъ вступилъ есм на высокости горъ на верхъ ливану и вытять есмъ высокии кедри его, и выборнии кипарисы его (4 ЦАРСТВ 19:23). Особенно много цитат, свидетельствующих о важности и уникальности ливанского кедра и леса, где они произрастают, как самого ценного строительного материала: А если не хочете нехай выдетъ огонь из тернья, и попалитъ вси кедри ливанскии (СУДЬИ 9:15); Мовилъ теж соломонъ три тысеци приповестей... росправлялъ тежь о прироженья дерева от кедру котории есть на Ливане ажь до иссопу (3 ЦАРСТВ 4:33); Послалесъ дерево кедрово, абы збудовалъ собе домъ... И дерева кедрового пошли мне, и яловцового и соснового з Ливану... Слуги твои оумеютъ вырубовати дерева з Ливану... Мы напишемо дерева з Ливану, колько тебе его будетъ потреба, и спустим его плытами по морю до Иопии (3 ЦАРСТВ 5:6, 9); Збудовалъ тежь домъ лесу ливану на сто локти вдолжь (3 ЦАРСТВ 7:2); А хирамъ царь Тирскии додавалъ соломонови дерева кедроваго и певги (3 ЦАРСТВ 9:11); Оучинилъ теда Соломонъ 400 пуклеровъ золотыхъ з трехъ сотъ червоныхъ золотыхъ кождый и сховалъ ихъ царь в дому который былъ в лесе ливанскомъ... Начинья в дому лесу ливанского з золота щирого (3 ЦАРСТВ 10:17, 21).

В старабелорусской традиции есть несколько переводов отдельных библейских книг. Так, Песня песней встречается отдельно в сборниках № 262 и 558. Первый переведен напрямую с древнееврейского оригинала, второй – со старочешского. В них также отмечены лексемы, входящие к наименованию этой ближневосточной страны. В значении ‘благовоние’ употреблено слово *кадило* (как и в древних хронографах): *Воня одеания... яко воня кадила ливанова* (Сб. 262); *Запахъ портъ твоихъ яко запах ливанова* (Сб. 558). Собственно страна, географическая точка присутствует в следующих фрагментах: *Поди от Ливана, милая моя невесто, поди от Ливана!* (Сб. 262); *Со мною от Ливана невесто, со мною от Ливана!* (Сб. 558); *Вод живых, которыижь текоуть быстринами прудкостию от Ливана* (Сб. 262); *Колодезь водъ живыхъ а текучихъ з Ливана* (Сб. 558). Уникальность ливанского кедра, и шире – других деревьев, произрастающих в том регионе, присутствует в следующих фрагментах: *Покрыте домовъ нашихъ кедровъ, склепове наши кипарисовы* (Сб. 262); *Стены домовъ нашихъ кедровы латы наши пискусовы* (Сб. 558); *Престоль*

*вечерядло оучинилъ собе царь Соломонъ з древа ливанова* (Сб. 262); *Палаць оучинилъ собе царь соломонъ от дерева ливанова* (Сб. 558).

В истории белорусского языка известны и два перевода Псалтыри, возникшие под влиянием идей Реформации, в качестве источников служили тексты на старопольском языке. Псалтырь XVI в. сохранился в большем объеме, Псалтырь XVII в. – фрагментарно. В данных текстах мы встречаем слова *ливан*, *ливанский* в значениях: ‘страна’: *И наверхъ гор превознесется... и над ливан оwoць его и прокветнуть от града яко трава земная* (ПСАЛТЫРЬ 16 в. 71:16); *Праведный человекъ яко финикс процвекнет и як дерево кедрово которое в Ливане плодится* (ПСАЛТЫРЬ 16 в. 91:13); *Насытятся деревья полными и кедры которые в Ливане их же еси нащепил* (ПСАЛТЫРЬ 16 в. 103:16); *Яко дерево кедровое... на Ливане* (ПСАЛТЫРЬ 17 в. 91:13); ‘гора, горная цепь, вершина’: *И наверху горъ поднесется, урожаяи над гору Ливана а мещане розличнутся яко трава на полю* (ПСАЛТЫРЬ 17 в. 71:16); ‘кедры’: *И зломит господь кедры ливанския и сотре и яко телец ливанский* (ПСАЛТЫРЬ 16 в. 28:5); *Насытятся деревья полными и кедры ливански которих еси щепил* (ПСАЛТЫРЬ 17 в. 103:16).

В Евангелии в переводе Василя Тяпинского (около 1580 г.) указано на две традиции в передаче эпитета при названии горы (предположительно горы Харамун), на которой свершилось чудо преображения Христа: *И по днехъ шести, взявъ исусъ петра иякова, и иоана брата его. И възвелъ ихъ на гору высокоу одны и переменилъсе передъ ними и разсветилосе обличье его якъ солнце, а одежи его были белы якъ светло* (глосса: *в иных перекладаехъ якъ снегъ*) (Тяп.) (МАТФЕЙ 17:1-2).

Еще одно упоминание важного топографического объекта – Долины Бекаа (в переводах – долины плача). В старобелорусских письменных источниках мы встречаем номинации *долина плачевна*, *долина плачу*, *юдоль плачу*: *Въ долине плачевне... въ месте идеже положи* (Скорина, ПСАЛТЫРЬ 83:7); *В долине плачу полно и на месте на котором постановил* (Псалтырь 17 в., 83:7); *В юдоли плачевне* (Острожская Библия, ПСАЛТЫРЬ 83:7); *В долине плачу полно и на месте на котором постановил* (Псалтырь 16 в., ПСАЛТЫРЬ 83:7).

В «Историческом словаре белорусского языка» отмечены словарные статьи: *ливанъ*, *ливанонъ* ‘страна на Ближнем Востоке’; ‘благовоние, ладан’; *ливанский* (*ливаньский*), *ливановый* (в сочетаниях *ливановый лес*, *ливановое* (*ливанское*) *дерево*) [1, с. 33-34].

Таким образом, активное использование слов и образов, соотносимых с Ливаном, в старобелорусских средневековых источниках обусловлено важностью и широкой реминисценцией данных образов в древнееврейской и раннехристианской традициях. Среди особенностей культурной адаптации этих наименований в древних славянских памятниках

письменности следует отметить семы ‘благовоние’, ‘белый, чистый, сверкающий’, ‘дерево высшего качества’, ‘уникальный лесной массив’ (в славянских переводах – *дубрава*).

### **Список использованных источников**

1. Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 17. Леснічы – Местскі / склад.: А. М. Булыка [і інш.]; рэд. А. М. Булыка. – Мінск: Беларуская навука, 1998. – 365 с.

УДК 811.161.1

Анваров Азамжон, Пушкина Ж. А.

### **МЕТАФОРА КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ФОРМИРОВАНИЯ АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ**

*Научный руководитель: преподаватель Пушкина Ж. А.  
Белорусский национальный технический университет,  
г. Минск, Республика Беларусь*

Схожие представления об окружающем мире у представителей одного народа образуют языковую картину мира данного сообщества. Но существуют и универсальные знания для всех культур. Такие знания образуют научную картину мира [1]. Научное представление о мире выражается в языке в терминах.

Современные исследования в области терминологии и лингвистики также свидетельствуют, что терминосистемы различных научных дисциплин содержат большое количество метафорических терминов.

Метафоризация является одним из наиболее продуктивных средств формирования различных наименований [1]. Когнитивная теория, изучающая способы хранения и обработки информации в сознании человека, утверждает, что метафора является одним из основных способов познания мира, когда человек осуществляет классификацию реальности, думая об одной сфере в терминах другой [3].

Для архитектурной метафоры характерны разные типы сходства. Частотными являются метафоры, которые основываются на сходстве по форме, цвету, звуку и т.п., метафоры, базирующиеся на сходстве между предметами, которые относятся к разным классам, но функционируют сходным образом.